



创造大学生的未来

中国海洋大学
357 英语翻译基础
真题
2011 年

万学教育·海文考研
考研教学与研究中心

中国海洋大学 2011 年硕士研究生入学考试试题

科目代码： 357 科目名称： 英语翻译基础

I. *Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30 points)*

- DNA
- FTP
- FAO
- GPS
- SCO
- GATT
- WSPA
- WIPO
- CAFTA
- UNHRC
- World Anti-Doping Agency
- International Cooperative Biodiversity Groups
- Synchronous Earth Observatory Satellite
- agent ad item
- export tax refunding system
- 《论语》
- 佛教
- 核威慑
- 收视率
- 京剧脸谱
- 温室效应

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

- 电脑动画
- 保税港区
- 法人实体
- 次贷危机
- 领土完整
- 博鳌亚洲论坛
- 空气污染指数
- 黑社会性质组织
- 和平共处五项原则

II. *Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English. (120 points)*

Source Text 1: (60 points)

For nearly two years, China's turbocharged economy has raced ahead with the aid of a huge government stimulus program and aggressive lending by state-run banks. But a growing number of economists now worry that China — the world's fastest growing economy and a pillar of strength during the global financial crisis — could be stalled next year by soaring inflation, mounting government debt and asset bubbles. Two credit ratings agencies, Moody's and Fitch Ratings, say China is still poised for growth, yet they have also recently warned about hidden risks in its banking system. Fitch even hinted at the possibility of another wave of nonperforming loans tied to the property market. In the late 1990s and early this decade, the Chinese government was forced to bail out and recapitalize these same state-run banks because a soaring number of bad loans had left them nearly insolvent. Those banks are much stronger now, after a series of record public stock offerings in recent years that have raised billions of dollars from global investors. But last week, an analyst at the Royal Bank of Scotland advised clients to hedge against the risk that a flood of cash into China, coupled with soaring inflation, could result in a "day of reckoning." A sharp slowdown in China, which is growing at an annual rate of about 10 percent, would be a serious blow to the global economy since China's voracious demand for natural

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

resources is helping to prop up growth in Asia and South America, even as the United States and the European Union struggle. And because China is a major holder of United States Treasury debt and a major destination for American investment in recent years, any slowdown would also hurt American companies. Aware of the risks, Beijing has moved recently to tame its domestic growth and rein in soaring food and housing prices by raising interest rates, tightening regulations on property sales and restricting lending. (330 words)

【Notes】

1. 节选自 David Baborza 的文章 “As China Rolls Ahead, Fear Follows”，载于 2010 年 12 月 12 日 *New York Times*.
2. Moody's and Fitch Ratings: 两家信用评级机构 “摩迪” 和 “惠誉”。

Source Text 2: (60 points)

读到白居易一首写白菜的诗，写得真好：浓霜打白菜，霜威空自严。不见菜心死，翻教菜心甜。面对满园的白菜，诗人一定也觉得做棵白菜其实是不错的。

过去，农村几乎家家都要种白菜。从立秋下种，到小雪收获，要经历八个节气的孕育。这段日子里，白菜长在农家的地头、院落，成为一首小令，一首长调。别看白菜还小，从初生到长出几片肥硕鲜嫩的绿叶，便繁衍着农家的饭碗的清香。

清晨，母亲踩着晨露间下一筐嫩苗，回家洗净准备下锅，心急的父亲往往先用焦黄的煎饼卷起几棵嫩叶，吃得齿颊生香。母亲则是将洗净的小白菜，切成细末，再加豆面，做成白菜小豆腐吃。豆香、菜香很能打牙祭，熨贴肠胃的。一顿吃不完，下顿用麻油、葱花、姜丝下锅，炒着吃，比原来更有滋味。过了小雪，菜窖里屋檐下，堆满了青绿的白菜，如同院子里成山的柴火一样，让人感到温暖无忧。(349 字)

【Note】节选自刘文波的文章《世俗白菜》，载于《半岛都市报》2010 年 10 月 26 日 B63 版。

【Key words】间：拔去或锄去多余的幼苗。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

版权属于北京万学教育科技有限公司所有，违者必究



集团总部地址：北京市海淀区北四环西路 66 号中国技术交易所大厦 A 座 17 层
万学主网：<http://www.wanxue.cn> 考研频道
百度教育 万学教育 智能矩阵超级学习系统：<http://s.wanxue.cn>